

L.Ven, A. A. Belozerova

Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin  
Yekaterinburg, Russia

## **CHARACTERISTIC OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS FROM CHINESE INTO RUSSIAN**

**Abstract:** Chinese idioms are a kind of set phrases in a fixed form, which formed in the long-term history of the Chinese nation. Although thousands of years have passed, their primary meaning is still retained during the process of the intergenerational, so to speak – Chinese idioms are the essence and microcosm of Chinese culture. Since the complexity of the structure, grammatical functions and the meaning of Chinese idioms, while we are translating these idioms into other languages, we will meet some hurdles. In order to discuss the method and skill during the translation of Chinese idioms, this essay will combine the characteristic of idioms with the comparisons of Chinese and Russian idioms.

**Keywords:** Chinese idioms, characteristics, Russian idioms, comparison, method of translation.

Люйцин Вэн, А.А. Белозерова

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина  
Екатеринбург, Россия

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**Аннотация:** Китайские фразеологизмы представляют собой своего рода клише в устойчивой форме, которые формировались на протяжении долгой истории Китая. Несмотря на то, что прошли тысячелетия, их первоначальное значение сохранялось в процессе

смены поколений, иными словами – китайские фразеологизмы представляют собой сущность и микрокосмос китайской культуры. При переводе китайских фразеологических единиц на иностранные языки мы сталкиваемся с определенными трудностями, начиная от сложности структуры, грамматических функций и значения фразеологизмов. Данная статья посвящена особенностям перевода китайских фразеологизмов на примере анализа методов и способов перевода путем сравнения китайских и русских фразеологических единиц.

**Ключевые слова:** китайские фразеологизмы, характеристика, русские фразеологизмы, сравнительный анализ, способы перевода.

Китайские фразеологизмы являются важной частью китайской культуры, по статистике, вообще существует более 50 тысяч китайских фразеологизмов, из них 96% являются четырёхзначными фразеологизмами, которые имеют богатое содержание, но фиксированную и краткую форму, очень легкую для запоминания, поэтому в данной статье нами рассматривались четырёхзначные фразеологизмы. Почти все эти идиомы могут найти свои источники в баснях, литературных памятниках, мифах и так далее. Их невозможно понять, если не знать их источников и историю. Например, фразеологизм: 叶公好龙, если применить дословный перевод то он будет звучать как «Шэ Гун любит драконов», тогда читатели не поймут, что его истинное значение – любить лишь на словах (согласно притче о Шэ-гуне, которому очень нравились драконы, и который постоянно рисовал их, но, увидев живого дракона, в испуге убежал).

Наконец, китайские фразеологизмы очень нравятся писателям не только в связи с тем, что у них богатое содержание, но благодаря их разнообразной грамматической функции они могут служить как подлежащее, сказуемое, определение, обстоятельство и дополнение (прямое и косвенное), поэтому независимо от произведения, доля использования китайских идиом чрезвычайно высокая. Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что изучение, знание и перевод китайских фразеологизмов являются обязательными

предметами каждого переводчика. Переводчики в стране и за рубежом хорошо выполняют переводческую работу, что также является важным для понимания и распространения китайской литературы.

Рассмотрим различия и сходства структур китайских и русских фразеологизмов.

Основные структуры китайских идиомов существуют следующие:

1. Глагольно-объектная с глагольно-объектной: 添砖加瓦 (добавить кирпичи и черепицы при стройке дома).
2. Эпитет с основным словом: 雨后春笋 (как грибы после дождя).
3. Сказуемое с дополнением: 借刀杀人 (губить чужими руками).
4. Подлежащее со сказуемым: 东施效颦 куда конь с копытом, туда и рак с клешней).
5. Сказуемое со сказуемым: 守株待兔 (сидеть у моря да ждать погоды).
6. Сказуемое со «сцеплением» (слово служит и как дополнение, и как подлежащее) и сказуемым: 请君入瓮 (запутываться в собственных сетях).

Основные структуры русских идиомов существуют следующие:

1. Имя существительное с прилагательным (местоимением, порядковым числительным): чучело гороховое, бабье лето, абсолютный пуль, гусь лапчатый, белое пятно, вторая молодость, мышьяная возня, первые шаги, вечный город, женский пол и др.;
2. Существительное в именительном падеже с существительным в родительном падеже: слуга народа, цветы жизни, подруга жизни, голубь мира.
3. Существительное в именительном падеже с предложно-падежной формой существительного: ноль без палочки, море по колено, голова на плечах, нож в спину, шаг за шагом.
4. Предложно-падежная форма существительного с существительным в родительном падеже: в поте лица, до корней волос, на вес золота, на злобу дня.
5. Сочетание предложно-падежных форм существительных: от зари до зари, с места в карьер, с минуты на минуту, с глаза на глаз.

6. Предложно-падежная форма имени существительного с прилагательным: за длинным рублем, за милую душу, в ежовых рукавицах.

7. Глагол с именем существительным: тянуть лямку, стереть в порошок, плыть по течению, намылить шею, помянуть добром.

8. Глагол с примыкающим наречием: лететь стрелой, видеть насквозь, вывернуть наизнанку.

9. Деепричастие с управляемым существительным: сложа руки, засучив рукава, скрепя сердце, положив руку на сердце.

10. Конструкции с местоимениями: ни с того ни с сего, ни то ни ее, все и вся, ваша (наша, твоя) взяла.

11. Конструкции с сочинительными и подчинительными союзами: и в хвост и в гриву, судить да рядить.

Что касается действующих методов при переводе китайских фразеологизмов, то на основе имеющихся результатов, можно выделить 3 типа.

1. Способ буквального перевода. Данный способ справедливый для фразеологизмов, у которых совпадают интуитивное значение и образ, например 添砖加瓦 – добавить кирпичи и черепицы при стройке дома. Такой способ может сохранить характер национальной культуры.

2. Способ заимствующего перевода. Данный способ справедливый для перевода фразеологизмов, у которых есть сходные по значению идиомы в русском языке, например 雨后春笋 – как грибы после дождя.

3. Метод вольного перевода. В том случае, когда у переводимых фразеологизмов нет интуитивного значения и сходных идиом, нам приходится прибегать к методу вольного перевода, например 叶公好龙 – любить лишь на словах; по притче о Шэ-гуне, которому очень нравились драконы и который постоянно рисовал их, но, увидев живого дракона, в испуге убежал.

Но выбор способа перевода должен осуществлять при сопоставлении с оригиналом, переводчики должны применять их в зависимости от обстоятельств.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Верещагин Е.М., Котомаров В.Г. Язык и культура (Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного) [М]. Москва: изд. Русский язык, 1990.
2. 曹雪芹, 高鹗. 红楼梦[М]. 北京: 人民文学出版社, 1992.
3. 杨自俭, 李瑞华. 英汉对比研究文集[C]. 上海: 上海教育出版社, 1999.
4. 刘永红. фразеология(-гизм)的内涵及各家之言[М]. 中国俄语教学, 2000(01).
5. 郑刚. 新编汉语成语词典 (最新修订版) [М]. 吉林: 延边人民出版社, 2002.
6. Сон в красном тереме. Пер. с кит. В. А. Панасюка (1995) [EB/OL]. Scan, OCR&spellcheck zrcado(zrcadlo@nm.ru), 11 февраля 2006.
7. 周新. 俄汉成语之比较分析[D]. 山西: 西北大学, 2011.